

DIN EN ISO 9235

ICS 01.040.71; 71.100.60

**Natürliche aromatische Rohstoffe –
Vokabular (ISO 9235:2013 + Cor 1:2014);
Dreisprachige Fassung EN ISO 9235:2013 + AC:2014**

Aromatic natural raw materials –
Vocabulary (ISO 9235:2013 + Cor 1:2014);
Trilingual version EN ISO 9235:2013 + AC:2014

Matières premières aromatiques naturelles –
Vocabulaire (ISO 9235:2013 + Cor 1:2014);
Version trilingue EN ISO 9235:2013 + AC:2014

Gesamtumfang 24 Seiten

DIN-Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 9235:2013 + AC:2014) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 54 „Essential oils“ (Sekretariat: AENOR, Spanien) erarbeitet und entspricht ISO 9235:2013 + Cor 1:2014.

Die Mitarbeit des DIN wird für den Bereich des ISO/TC 54 und beim Europäischen Komitee für Normung (CEN) für den Bereich des CEN/SS C01 (Sekretariat: CCMC) über das nationale Spiegelgremium, den NA 057 BR-02 SO „Sonderausschuss ISO/TC 54 „Ätherische Öle““ des Normenausschusses Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) wahrgenommen.

Die veröffentlichte ISO 9235:2013 enthielt im deutschen Sprachteil Fehler, die mit der Veröffentlichung einer zusätzlichen Berichtigung Cor 1:2014 richtig gestellt wurden.

Die vorliegende DIN EN ISO 9235:2015-01 enthält diese Korrekturen. Während der Erarbeitung wurden zusätzliche Präzisierungen erforderlich, die mit Nationalen Fußnoten gekennzeichnet sind.

Bei einer Überarbeitung der ISO 9235 werden diese dann in das Original ISO-Dokument aufgenommen.

Dreisprachige Fassung/Trilingual version/Version trilingue

Natürliche aromatische Rohstoffe —
Vokabular (ISO 9235:2013 + Cor 1:2014)

Aromatic natural raw materials —
Vocabulary (ISO 9235:2013 + Cor 1:2014)

Matières premières aromatiques naturelles —
Vocabulaire (ISO 9235:2013 + Cor 1:2014)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 16. November 2013 angenommen. Die Berichtigung tritt am 9. Juli 2014 zur Einarbeitung in die drei offiziellen Sprachfassungen der EN in Kraft.

This European Standard was approved by CEN on 16 November 2013. This corrigendum becomes effective on 9 July 2014 for incorporation in the three official language versions of the EN.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 16 novembre 2013. Ce corrigendum prendra effet le 9 juillet 2014 pour incorporation dans les trois versions linguistiques officielles de la EN.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

© 2014 CEN Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. Nr. EN ISO 9235:2013 + AC:2014 D/E/F

All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.

Inhalt

Contents

Sommaire

	Seite		Page		Page
Vorwort	3	Foreword	3	Avant-propos	3
Einleitung	5	Introduction	5	Introduction	5
1 Anwendungsbereich	6	1 Scope	6	1 Domaine d'application	6
2 Begriffe	6	2 Terms and definitions	6	2 Termes et définitions	6
Anhang A (informativ) Stichwortverzeichnis (thematisch) (Deutsch/Englisch/Französisch)	17	Annex A (informativ) Index (thematic) (German/English/French)	17	Annexe A (informativ) Index (thématique) (allemand/anglais/français)	17
Anhang B (informativ) Stichwortverzeichnis (alphabetisch) (Deutsch/Englisch/Französisch)	20	Annex B (informativ) Index (alphabetical) (German/English/French)	20	Annexe B (informativ) Index (alphabétique) (allemand/français/anglais)	20

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 9235:2013 + AC:2014) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 54 „Essential oils“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2014, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2014 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Foreword

This document (EN ISO 9235:2013 + AC:2014) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 54 "Essential oils".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2014, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2014.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN ISO 9235:2013 + AC:2014) a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 54 "Huiles essentielles".

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en juin 2014, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en juin 2014.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 9235:2013 + Cor 1:2014 wurde vom CEN als EN ISO 9235:2013 + AC:2014 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Endorsement notice

The text of 9235:2013 + Cor 1:2014 has been approved by CEN as EN ISO 9235:2013 + AC:2014 without any modification.

Notice d'entérinement

Le texte de l'9235:2013 + Cor 1:2014 a été approuvé par le CEN comme EN ISO 9235:2013 + AC:2014 sans aucune modification.

Einleitung

Diese Norm gehört zu den Normungsarbeiten, die im Bereich der ätherischen Öle durchgeführt werden. Es bezweckt die genaue Bezeichnung der natürlichen Rohstoffe und Erzeugnisse, die davon abstammen. Es ist nicht beabsichtigt, alle Bestimmungen anderer Tätigkeitsbereiche zu integrieren, welche die in dieser Norm definierten Erzeugnisse verwenden (Parfüm/Duftstoffe, Kosmetik, Aromenindustrie, usw.).

Introduction

This International Standard falls within the framework of the standardization work conducted within the essential oils sector. It is aimed at defining the natural raw materials and products which stem from that sector. It is not intended to integrate all the provisions of other sectors of activity which use the products defined in this standard (perfumes/fragrances, cosmetics, food industry flavours, etc.).

Introduction

La présente norme s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation du secteur des huiles essentielles. Elle a pour objet de définir les matières premières naturelles et les produits qui en sont issus. Elle n'a pas vocation à intégrer toutes les dispositions d'autres secteurs d'activités utilisateurs des produits définis dans cette norme (parfumerie, cosmétiques, arômes alimentaires, etc.).

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe in Englisch und Französisch zu natürlichen aromatischen Rohstoffen fest.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ANMERKUNG 1 In den folgenden Definitionen werden die Begriffe, die an anderer Stelle erklärt werden, in *kursiv* dargestellt. In jeder Definition wird auf die Abschnittsnummern, in der sie definiert sind, hingewiesen.

ANMERKUNG 2 In diesem Dokument erscheinen die Begriffe in alphabetischer Reihenfolge der englischen Ausdrücke; ein nach Themen sortiertes Inhaltsverzeichnis ist im Anhang A zu finden; für die französischen Begriffe ist ein weiteres Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge im Anhang B zu finden ^{N1)}.

2.1 Absolute

Erzeugnis, gewonnen durch Extraktion mit Ethanol aus einem *Concrete* (2.7), einer *Pomade* (2.22), einem *Resinoid* (2.26) oder einer *superkritischen Flüssigextraktion* (2.27)

Anmerkung 1 zum Begriff: Die alkoholische Lösung wird im Allgemeinen abgekühlt und filtriert, um die „Wachse“ zu entfernen; danach wird der Alkohol durch Destillation abgetrennt.

1 Scope

This International Standard specifies the terms and definitions, in English and French, relating to aromatic natural raw materials.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

NOTE 1 In the following definitions, the terms defined elsewhere are in *italic* type. In each definition, reference is made to the number where they are defined.

NOTE 2 In this document, terms appear in alphabetical order of English terms; an index sorted by themes is presented in Annex A; another index sorted by alphabetical order for the French terms is given in Annex B.

2.1 absolute

product obtained by extraction with ethanol from a *concrete* (2.7), a *floral pomade* (2.22), a *resinoid* (2.26) or a *supercritical fluid extract* (2.27)

Note 1 to entry: The ethanolic solution is generally cooled down and filtered in order to eliminate the "waxes"; the ethanol is then eliminated by distillation.

1 Domaine d'application

La présente norme internationale prescrit les termes et définitions, en anglais et en français, concernant les matières premières aromatiques naturelles.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

NOTE 1 Dans les définitions suivantes, les termes appartenant à l'index alphabétique figurent en caractère gras. Dans chaque définition, il est fait référence aux numéros où ils sont définis.

NOTE 2 Dans ce document, les termes apparaissent par ordre alphabétique des termes anglais; un index trié par thème figure en Annexe A; un index alphabétique pour les termes français figure en Annexe B.

2.1 absolue

produit obtenu par extraction à l'éthanol à partir d'une *concrète* (2.7), d'une *pommade florale* (2.22), d'un *résinoïde* (2.26) ou d'un *extrait par fluide supercritique* (2.27)

Note 1 à l'article: La solution éthanolique obtenue est généralement refroidie et filtrée dans le but de supprimer les "cires"; l'éthanol est ensuite éliminé par distillation.

^{N1)} Nationale Fußnote: Für die deutschen Begriffe ist ein nach Themen sortiertes Inhaltsverzeichnis im Anhang A zu finden; für die deutschen Begriffe ist ein weiteres Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge im Anhang B zu finden.